

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНОЙ БИЗНЕС-ДОКУМЕНТАЦИИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Перевод международной бизнес-документации
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

преподаватель С.А.Могжанова

.....

преподаватель М.Д. Стровский

.....

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса

Предмет курса: «Перевод международной бизнес-документации»

Цель курса: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на иностранном языке средствами русского языка; овладеть основами первого иностранного языка делового общения; выработать навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере); сформировать умение самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.

Задача курса: дать студентам практические навыки, необходимые при переводе деловой бизнес-документации и корреспонденции с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование **следующих компетенций:**

УК-4.2	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2.1	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и прие-	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводче-

	мов, способен применять переводческие трансформации	ский анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-2.2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3.1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-3.2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод с первого иностранного языка на русский язык как родной язык студентов.

В процессе работы активизируются знания студентов, полученные в процессе изучения практического курса первого иностранного языка, а также курса «Перевод международной публицистики» и сопроводительных курсов.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, итоговая аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы – 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (практические занятия – 96 часов) и самостоятельная работа студента (48 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачетам с оценкой.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Курс «Перевод международной бизнес-документации» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 4 курсе в 8 семестре и на 5 курсе в 9 семестре.

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом деловой документации с восточного языка.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Современный русский литературный язык (стилистика)», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

2. Структура дисциплины (модуля)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 96 ч., самостоятельная работа обучающихся 38 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
	ТЕМА I. Конституция. Международное право.	7			12			4	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.	
	ТЕМА II. Встреча и проводы.	7			12			4	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.	
	ТЕМА III. Прием.	7			12			4	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.	
	ТЕМА IV. Выставка-ярмарка. Установление деловых связей.	7			10			5	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.	
	Контрольная работа (тест)				2			2		
	ТЕМА V. Запрос цены.	7			12			4	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.	
	ТЕМА VI. Обсуждение цены.	7			12			4	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.	
	ТЕМА VII. Предложение цены.	7			12			4	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоя-	

								тельные работы.
	ТЕМА VIII. Контроферта.	7			10		5	Устный ответ на практическом занятии. Опросы, самостоятельные работы.
	<i>экзамен</i>	7			2	18	2	<i>итоговая контрольная работа</i>
	ИТОГО:				96	18	38	

3. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Конституция. Международное право.

Основные понятия и термины. Тексты: Основной закон. Формы конституций и объекты конституционного регулирования. Конституция КНР. Основные права и обязанности граждан. Конституционные поправки и пересмотр Конституции РФ, Современное международное право. Международный договор.

Тема 2. Встреча и проводы

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы (с параллельными иноязычными и русскими соответствиями). Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания.

Тема 3. Прием

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы. Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания.

Тема 4. Выставка-ярмарка. Установление деловых связей

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы. Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания.

Тема 5. Запрос цены

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы. Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания.

Тема 6. Обсуждение цены

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы. Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания.

Тема 7. Предложение цены

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы. Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания.

Тема 8. Контроферта

Основные и дополнительный тексты на заданную тематику, новая лексика и устойчивые ситуативные выражения. Дополнительные типовые фразы. Ответы на вопросы по теме урока. Перевод с русского языка. Ситуативные задания. Блок грамматических заданий. Работа со справочными текстами по теме 8.

4. Информационные и образовательные технологии

Дисциплина «Перевод международной бизнес-документации» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

<i>Наименование раздела</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Тема 1. Конституция. Международное право..	ПК-7, ПК-10	Введение в предмет, общая дискуссия, анализ отрывка текста конституции КНР, перевод. Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов.
Контрольная работа	ПК-7, ПК-10	Письменный тест на пройденный материал: перевод с русского на первый иностранный язык, упражнения, основанные на аналитическом анализе несложного текста по теме урока.
ТЕМА II. Встреча и проводы.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.
ТЕМА III. Прием.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.
ТЕМА IV. Выставка-ярмарка. Установление деловых связей.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных

		видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.
Зачетная контрольная работа	ПК-7, ПК-10	Письменный тест на пройденный материал: перевод с русского на первый иностранный язык, упражнения, основанные на аналитическом анализе несложного текста по теме урока.
ТЕМА V. Запрос цены.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.
ТЕМА VI. Обсуждение цены.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.
ТЕМА VII. Предложение цены.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.
ТЕМА VIII. Контрферта.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный контроль понимания содержания текстов. Выполнение ситуативных заданий на основе содержательной и коммуникативных установок обучающемуся. Выполнение функциональных видов работ: чтение, устный и письменный перевод, устный пересказ.

Зачет с оценкой	ПК-7, ПК-10	Письменный перевод; устная часть: чтение и перевод специального текста.
------------------------	-------------	---

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (указать форму)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт/зачёт с оценкой/экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Этапы формирования компетенций

№ П/П	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1. Конституция. Международное право.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный перевод на оценку.
2	Контрольная работа	ПК-7, ПК-10	Письменный тест на пройденный материал: перевод с русского на первый иностранный язык, упражнения, основанные на аналитическом анализе несложного текста по теме урока
3	ТЕМЫ II- III.. Встреча и проводы; Прием	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный перевод на оценку.
4	ТЕМА IV. Выставка-ярмарка. Установление деловых связей.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный перевод на оценку.
5	Контрольная работа	ПК-7, ПК-10	Письменный тест на пройденный ма-

			териал: перевод с русского на к первый иностранный язык, упражнения, основанные на аналитическом анализе несложного текста по теме урока
6	ТЕМЫ V- VII. Запрос цены. Обсуждение цены. Предложение цены	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный перевод на оценку.
7	ТЕМА VIII. Контроферта.	ПК-7, ПК-10	Устный опрос и письменный перевод на оценку.
8	Итоговая аттестация	ПК-7, ПК-10	Письменный перевод; устная часть: чтение и перевод специального текста.

5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы – 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (практические занятия – 96 часов) и самостоятельная работа студента (48 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и экзамену.

Оценка знаний студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Положительная оценка выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.3. Описание и обоснование шкал и критериев оценки качества работы студента

Количество баллов	Критерии оценки
-------------------	-----------------

Количество баллов	Критерии оценки
95–100 (A)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
83–94 (B)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
68–82 (C)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
56–67 (D)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50–55 (E)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
20–54 (FX)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.
0–19 (F)	Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

5.4. Типовые контрольные задания

Перевод специальных текстов, введение в предмет.

Вопросы практических занятий:

Основные понятия и термины. Тексты: Основной закон. Формы конституций и объекты конституционного регулирования. Конституция Японии. Основные права и обязанности

граждан. Конституционные поправки и пересмотр Конституции РФ, Современное международное право. Международный договор.

Контрольные (проблемные) вопросы:

- В чем состоят основные особенности публицистического текста?
- В чем состоят различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и национальной традициях?
- В чем сложность перевода заголовков, фамилий, имен, имен собственных?

Перевод публицистических текстов, продолжение

Вопросы семинара:

Журналистское клише. Клише официального языка. Лаконичность формулировок. Лаконичность рекламного и информационного текста. Выбор выразительных средств. Эмоциональность рекламного текста.

Контрольные (проблемные) вопросы:

- Что такое журналистские клише? Приведите примеры.
- В чем заключаются особенности языка деловых документов?
- Приведите примеры клише, свойственных деловому языку, и их соответствий на русском языке.
- В чем заключаются особенности деловой терминологии на русском языке?

Перевод публицистических текстов, заключение

Вопросы семинара:

Авторское отношение. Нейтральность vs эмоциональность. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя. Лаконичность формулировок.

Контрольные (проблемные) вопросы:

- Что такое авторское отношение и как оно может проявляться в тексте?
- Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя.
- Какими способами рекламный текст воздействует на читателя?
- Как проявляется эмоциональность рекламного текста?

Самостоятельная работа

Переведите словосочетания, опираясь на новые слова урока:

1. Досуг
2. Результаты исследования показали
3. Постепенно осуществлять реформы
4. Основываясь на фактах
5. Не менее 2, 5 млн
6. Форма путешествия
7. Урегулировать ситуацию

Самостоятельная работа

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения:

1. Генеральный директор не смог лично приехать в аэропорт и встретит вас.
2. Мы будем поддерживать с вами тесный контакт.
3. Мы благодарим вас за теплый радушный прием, который вы нам оказали.
4. Этот объект сотрудничества весьма важен для обеих сторон.

Промежуточная контрольная работа

Опираясь на пройденную грамматику и словарный запас, переведите предложения:

1. Начиная с 90-х годов 20 века, жизнь народа нашей страны постепенно идет к процветанию (обогащению), что приводит к тому, что народ радуется.
2. В данном вопросе намного важнее принятия лекарств и уколов является предотвращение появления различных травм (повреждений), наращивание (увеличение) знаний в области медицины.
3. Неожиданно в том туристическом месте оказалось не менее 500 машин, одних только автобусов было 200.
4. Ты обычно очень неусердно учишься. Скоро экзамены, сколько бы ты ни повторял, сколько бы ни готовился, все равно бесполезно.
5. Раз уж ты задел ее чувства, то придумай способ урегулировать данный вопрос и в дальнейшем (今后) строй с ней более близкие отношения.

Часть 2.

Переведите текст на русский язык.

(типовые варианты контрольных текстов для промежуточной аттестации)

21 世纪中国教育发展趋势探索

未来的冲击与中国教育发展趋势

朱从 80 年代开始，中国教育在面向现代化，面向世界，面向未来的旗帜下，也试图不断地建构与调整，并呈现出健康发展的趋势。从总体上来看，中国教育的发展将会有以下几方面的特点。

1. 以培养心理素质为主的教育目标围绕中国现代化建设和未来三步走的发展战略，张健、徐文龙对 21 世纪中国教育改革和发展具体指出并论述了八大趋势。第一，从传统教育走向现代创新教育。

国际远程教育研究的成果必然对我国远程教育的发展有着启迪和促进，国际远程教育研究的走向也必将反映未来远程教育发展的趋势。为向我国广大远程教育工作者介绍第 17 届、18 届、19 届

十五规划提出的提高教育现代化信息化水平，大力发展现代远程教育是我国教育未来发展的趋势，可以预见，我国教育体制、方式、内容、方法将适应需求发生重大的变革。教育网络的发展对世界各国在远程教育的发展提出了挑战，远程教育发展趋势是合作和竞争并存、国际化发展和本土化发展交汇。

今天，中国教育要怎样改革和发展，这是决定中华民族未来兴衰荣辱的一个重要问题。中国教育需要完善，需要有全新的教育体系的建设，需要有完善的教育理念，更需要有着巨大先进性的人类思维。进而引导教育体制的完善，引导社会文明的进步。

怎样正确面对人类历史，怎样解读历史上的人类思维和文明，怎样引导人类社会和平与发展。这些问题的解决，是完善人类教育理念的关键，也是完善人类思维，引导人类思维进步的关键。

智能手机对人们生活的影响

随着科技的发展，短短几年智能手机就已经在人们的生活中普遍存在，我们的手机已经成为了我们身体的延伸，同时它也在改变着我们的生活方式。

智能手机给我们的生活的确带来了极大的便捷，想购物，打开手机客户端，各类商品琳琅满目、一览无余，我们想要什么，选中加入购物车，然后支付宝付款，就等着快递上门了；想出门旅行，打开地图应用，出门的路线，以及各个景点的评分都呈现在眼前；外出看见美丽的风景，马上拍下来，经过 PS 的优化，一张意境十足的纪念相片就生成了

。以往看电视，只能看电视台播放的节目，我们不能随意改变观看的内容和进度，但是现在利用智能手机，我们想看什么都可以搜到，进度快慢也随我们掌握。

通过智能手机，我们还可以随时随地获取海量信息。微信微博的出现更是丰富着人们的生活，在微博上我们可以在第一时间了解到发生在世界各地的最新资讯，微信的使用让我们与身在远方的家人朋友的联络更加方便，通过朋友圈的一个点赞或是转发就能提高人们之间的亲密度。在上班间隙、地铁上、公交车上，随处可见低头刷微博朋友圈的人，人们将碎片化的时间也得到利用。

虽然智能手机给我们的生活带来了极大的便利，但是它也有着不可忽视的负面影响，人们长时间地低头、盯着手机屏幕和手机辐射都在摧残着人们的身体健康。新闻上频有因为低头玩手机而使人们受伤甚至失去生命的新闻发生。另外，智能手机使用的深入也衍生了淡漠人情、沉迷网络、注意力低下、增加疲劳感等诸多负面影响。

曾有一条微博这样说：“百年前躺着抽大烟，百年后躺着玩手机，姿态惊人地相似！不知不觉中我们形成一种可怕的习惯，早晨睁开眼第一件事就是摸摸手机在哪，晚上睡觉前最后一件事就是再玩一会手机，似乎离了手机就与世隔绝一般。”

手机的好

第一点，当然是联系的时效性大大提高、地域性大大缩小。如今，父母和孩子之间，情侣之间，夫妻之间，朋友之间，再也不用依靠书信来表达彼此的思念之情，一通电话、一条信息，就能轻松快捷地了解双方的现在状况；想见面时不用再跋山涉水千里迢迢万里奔波，手机视讯，轻易方便和家人好好见上一见。

第二点，提高工作效率，节省时间成本。现今网络通讯的发达与便捷，使得员工与员工之间，上级与下级之间，客户与经理之间，老师与学生之间，病人与医生之间等等各种各样的公共关系人群之间的沟通交流与任务信息的传达变得毫无障碍，双方身处异地也能及时准确地进行彼此手头的工作与项目。还有，吃饭、看电影、唱K，无需再亲自到达目的地与人争抢排上前一点的队伍，只需在手机上轻轻一点，立马预定成功。既节省体力，又减少了不必要的时间花费，一举两得。

第三点，肯定少不了手机的“安全通报”功能。交通的发达将亲人之间的距离拉得越来越远，发生点什么突发事件，亲人肯定帮不到我们，比如交通事故、歹徒行凶、自然灾害等，这时，手机的作用就显得异常重要。一个电话，救护车的及时到来可能会抓住救助一条宝贵生命的黄金时段；一个电话，警察的快速到来可能会拯救更多无辜的生命；一个电话，可能会在你躺在举目无亲的病床上听到电话那头发出的关怀深情话语时增添对人生的乐观和执着。

手机的“坏”

说到手机不好的地方，当然少不了这一点——

手机冰冻了彼此间有感情有温度的面对面交流，僵硬死板的文字无法真正给人一个很丰富的情感表达与情感感受。尤其是过年之际，或者亲人好友生病之时，视频聊天式的问候与关怀永远给不了人们真正窝心的安慰与舒适。不面对面和父母交谈，你永远发现不了他们看望你时那种深情慈祥以及期盼不舍的眼神，永远发觉不到父母额上的皱纹印条正在逐层加深，永远察觉不出父母在步行时那越来越弯的脊梁和越来越慢的步伐。手机的出现，让我们对亲人的关心变得越来越操心，尤其是我们的不再年轻的爸爸妈妈。再者，手机让人们越来越不务正业，越来越不重视生命。校园里，教室内，不是一群热爱运动的少年在肆意狂奔，不是一群莘莘学子在埋头备战考研，而是大家互不交流的一个劲地在玩着手机，这种与手机为伴的生活占据了学子们的青春与健康，也吞噬了大家增进感情的机会。马路上，一边过马路还一边在对着手机讲点话刷微博，也许一个意外，你就会自此走向天堂，走向灭亡。加之手机丢失带来的五花八门的诈骗勒索事件，手

机闯出的祸还真是不少。

还有一点，那就是给身体带来的伤害。与情侣聊天，一聊就是两个小时，这样对耳膜的影响非常不容小觑，久而久之，各种听觉上和由此引发的一连串的身体疾病会让你的生活很是吃不消。有人躺着玩手机，眼睛逐渐地逐渐地就近视了，发炎了，更严重的时候，可能就是猝死，这种玩笑开的确实很大了，但事实就是这么个玩笑法，真由不得你不信，由不得你不怕。

手机的“好”和“坏”，相信大家都了解了不少，我们应该理智看待和对待手机的这些影响。极端的想法，比如让手机滚出人类圈或者走步算步的心理都要不得，毕竟手机给人类社会带来的各种效益是无法取代的。同时，假如抱着侥幸的心态去对待手机对人们的健康与生命的影响，对此置若罔闻，那么很有可能下一个不幸者就是你了。

旅行是一种生活方式

美国心理学家马斯洛提出了著名的需求层次理论，他把人的需求分成生理需求，安全需求，社交需求，尊重需求以及自我实现需求五类。需求层次呈金字塔形，并且是以高级的需求为导向。我们可以很轻易的得到这样的信息，即旅行这种行为方式，实际上是人们为了满足自我实现需求而进行的一种活动。而在旅行这种行为进行的过程中，人的生理需求、安全需求、社交需求以及尊重需求也在不断的得到体现。马斯洛将人的自我实现需求描述为个体向上发展和充分运用自身才能、品质、能力倾向的需要。人们在高层次的需求得到满足的时候会拥有更加深刻的满足感和幸福感。我们可以为旅行下一个定义，旅行是一种生活方式。作家毕淑敏曾经花费了近40万为自己和儿子买了两张船票，从日本横滨登上和平号邮轮，做了一次航海的全球旅行。由于船票价对于普通家庭过于昂贵，和平号为人们提供的意见是，可以通过贷款筹措资金，从而买票登船。可能在当时大部分的国人看来，这是个多多少少有些荒谬的建议。我们可以贷款买房，贷款买车，没有听说过谁会贷款去旅游，因为大部分人的生活方式就是有房有车，养儿育女，安分守己的过一生。但是在大部分当时的西方人看来，这确实是一条可行的建议，因为他们觉得旅行就是日常生活的一部分，就像吃饭睡觉一样自然，他们把旅行作为一种生活方式。

人们去旅行想要追求的东西会是些什么呢，依笔者的拙见，人们通过旅行想获得的第一位的东西，是自由。我们大部分人日常生活无非就是在家庭，工作和学习之间打转。很多零零碎碎的东西束缚了我们对于自己真正感兴趣的真正所爱的东西的追求。之前网上盛传一则新闻说一名年轻的女老师放弃了稳定的工作而选择去旅行环游世界，原因是一句简单的：世界那么大，我想去看看。看罢这则新闻，我不得不佩服这位年轻女教师的勇气，离开稳定生活的勇气，跳出牢笼的勇气，追求自由的勇气。也许是受中国传统的家文化的影响，老一辈的人都不太喜欢旅行，即使离家也会在很短的时间之内就回到自己熟悉的，生活了一辈子的地方。

保重身体健康

最近总是和病人、医院打交道，医生见得太多了，明白了保重身体是非常重要的事情。医生讲的保重身体的道理，与佛教讲的道理是一样的，身体健康很重要，如果没有身体的健康，如何学佛呢？我以前是很不注意照顾身体的，总是不听居士们给我讲的道理，现在等身体有了不好的感觉，也就知道了怎样保护身体了。现在就讲给大家一些需要注意的事情：

第一，不要熬夜。年轻人千万不要在晚上只顾着玩，打游戏、看电视、加班，熬到半夜才睡觉，这样熬夜对身体是非常不好的。晚上十点、十一点就应该睡觉了，早上早点起床锻炼身体，活动活动，这样可以保护身体的正常运转，肝脏也能够排毒，提高免疫力。不然各种病都会找上来。

第二，早上起床时要空腹喝杯水，晚上睡觉前也要喝杯水，如果能喝点灵芝泡的水就更好了。平时多喝些水比较健康。早上洗脸的时候，用凉水洗脸，防止感冒。

第三，吃饭的时候，少吃肉，多一点吃素，这样可以少得很多病。这和佛教的道理一样，吃肉多的人业障多，得病的机会就多，所以我们要尽量少吃肉，最好吃素。现在人们的病比较多，一是因为污染的原因，一是因为人们吃了太多的肉的缘故。

第四，晚上吃饭时要吃得少一点，饭后吃一点水果，这样对减肥也很有帮助。以往很多人减肥都是一边破坏自己的身体，一边才可以把体重减下来，这种做法是很不好的。需要减肥的话，要在保护自己身体的条件下减，一面按时吃饭，让身体不缺少各种营养，一面不吃那些对身体有害的食物，这样体重就可以慢慢减下来了，而且身体也会更健康。

第五，不要动不动就不吃饭。吃饭的时候还要注意营养的搭配，吃素比较好，多吃些豆制品、水果，特别的营养品是没有必要吃的。

第六，不要乱吃药。感冒了也不要多吃药，非常伤身体。我以前吃药比较多，现在身体有感觉了，吃药多是很伤肝的。

第七，不要吃方便面，雪碧、可乐也不要喝得太多，特别是小孩子，一定不要喝这种饮料。

在学佛过程中一定要注意身体健康，不要学佛一两年间，用功用到把身体都熬坏了。以前有的大成就者在修行的时候，能够过很艰苦的生活，房子住不住没关系，饭吃不吃也没关系，这证明他们的修行达到了很好的程度。但是我们作为一般的修行者，并没有这样的能力，就不能一下子要求自己过过于艰苦的修行生活。

律师朋友们，请保重身体

作者简介：波士顿大学法学硕士，纽约州律师，逾十年并购、公司、金融服务和房地产业务经验。

前晚，到家。和好兄弟谈个法律技术问题。突然聊到他一位近年过逝的同乡，说也是我们的同行。好奇中问了这位同乡的名字，惊诧地发现自己留学求职期间未及联系的旧友。去年回沪后，一时未能和他重新连上，也未在他之前所在的律所网站上找到他的履历。只以为他终于放弃打工，去了内所准备低调雄起。却万万没有想到，万万没有想到，已经天人永隔。一边和好兄弟通话中，眼睛不禁湿润了。

自己初过而立，尚无法不惑，亦远未知天命，却已直面身边至少三位年轻法律人因病先后离世。不禁唏嘘。律师朋友们，请保重身体。

我们的工作，与其说是提供自己独有而客户没有的知识来赚取服务费，毋宁说是以一己之力和过往经验，更高效地替客户承担、分解压力、理清思路、建立结构、监督执行，step into client's shoes。所谓有时皇帝不急太监急，大多时更是皇帝急了太监更急。这种状态下，每日压力之大可想而知。

无规律的饮食、长时间工作、难以推脱的应酬，这些都市白领金领的职业特色，在各年龄段律师的工作生活中有时更为极致。失眠、头疼，植物神经紊乱、脊椎和腰间盘、胃病、心脏病，身边每一个律师朋友似乎或多或少都能挂上这么一个牌子。这是我们成功的代价吗？是我们成为一名优秀的法律工作者的必须付出吗？想起这位过逝旧友，想起他的家人，想起他还略小我至少一两岁，我无法平静。

年轻的律师朋友们，注意饮食规律。有时，饿着加班并无太大效率，不如到点直接先去吃饭，补充一些汤水和养分，轻油少盐最佳。或者，不妨把需要细致考虑的大活留到第二日早上做，今晚只拿张纸片写下结构性要点建立骨架，明早再细细填血肉。这，比连续坐在那个角落饿着打字可能要远远更有效率，也更保护你自己的身体。

同龄的律师朋友们，注意睡眠。三十来岁还在拼熬夜并不一定是好事。或许，更策略性地巧干，比继续苦干才更是我们这个年龄段的法律人该不时琢磨的。

求职者自述：面试中说错减分的一句话

着手找工作的这半年里，我参加过很多招聘会，投过数不清的简历，也有过不少面试的机会。虽然目前我已与一家不错的企业签订了协议，可心中还是有些遗憾。

我是学会计专业的，成绩优异，还是校健美操队的领操，每年都是校三好生.....这些经历让我的履历表比其他同学显得更有分量，因此，刚开始找工作时，我自信找一份月薪2000元的工作应该不成问题。

可一旦投身在滚滚的就业大潮中，我立即意识到，自己的想法太天真了。那么多名牌大学的优秀大学生乃至研究生都为了一个小小的职位抢破了头，我的学校牌子又不那么硬，拿什么和人家竞争？自信开始变为忐忑，在矛盾与不安中我接到了一家知名的高新企业的面试通知。

这让我既高兴又紧张，因为我从来没有面试的经验。我在图书馆里泡了好几个晚上，啃《面试轻松过关》、《面试宝典》之类的书，看得头昏脑涨，满脑子都是该如何应对主考官的刁难问题，感觉自己像一只可怜巴巴的小羊，拼命躲着猎人的圈套。

真正面试的那一天终于来到了。我走进考场后才发觉，与我一同面试的其他五个人都是男生。考场是一个很小的会议室，中间是一张圆桌。考官坐在圆桌一头，我们几个人坐在另外一头。“还好，不是‘三堂会审’。”我庆幸不已，心想，这样的考场气氛应该还算融洽吧。

服务员拿来六杯水，其他几个男生直接拿起自己面前的水杯就开始喝。我一转念，不对啊，几个考官都还没有水喝呢，我们怎么可以抢先呢？于是很有礼貌地把杯子递给离我最近的一个考官。

“还是女孩子心细啊。”坐在中间的一位考官说，另几个正在喝水的男生立刻窘住了，面面相觑。我暗暗自得，不忘对考官们露出谦逊的微笑。

几位考官介绍了公司运营方面的具体情况，也聊了聊我们的专业和对公司的想法。由于刚才的“喝水事件”，另外几个男生都比较拘谨，反倒是我和考官们谈笑自如。这时，坐在正中央的主考官突然问了我一个意想不到的问题：“你的简历上写着会跳舞，你会跳哪种舞呢？”我立刻懵了，小时候我的确学过一点舞蹈，后来就没再进行过舞蹈训练。要是说实话，多丢面子啊。于是我就扯个谎说会跳新疆舞，说完之后就觉得脸有些发热。谁知考官要求我随便摆个姿势看看。我窘极了，从头到脚都无所适从，忐忑地低着头想了一会，只好站起来原地转了个圈。

克隆技术所带来的伦理学问题

克隆技术所带来的伦理学问题.txt15 成熟的麦子低垂着头，那是在教我们谦逊；一群蚂蚁能抬走大骨头，那是在教我们团结；温柔的水滴穿岩石，那是在教我们坚韧；蜜蜂在花丛中忙碌，那是在教我们勤劳。

克隆技术所带来的伦理学问题摘要：克隆技术作为人类在生物科学领域取得的一项重大技术突破，正日益突显其潜在的经济价值和巨大的社会影响，克隆技术、克隆人也引起了极大的社会、伦理道德冲击。理性的审视和发展克隆技术已成为科学家和全社会共同

关注的重大课题。关键词：克隆技术

医学伦理学 1997 年 2 月英国罗斯林研究所维尔穆特博士科研组公布体细胞克隆羊“多莉”培育成功。它是世界上第一例经体细胞核移植出生的动物，是克隆技术领域研究的巨大突破。

这一巨大进展意味着：在理论上证明了，同植物细胞一样，分化了的动物细胞核也具有能

性。自从克隆羊“多莉”问世以来，克隆技术迅速发展，克隆牛、克隆鼠、克隆猪、克隆兔等相继诞生，而随着猴这种与人类生物特征最为相近的灵长类动物的成功克隆，人们仿佛听到克隆人越来越迫近的脚步声，从而产生莫名的恐慌。在人类历史上，从来没有哪项科学技术像克隆技术这样如此引起人们情感上的复杂反应。克隆技术、克隆人是灾难？还是福音？如何冷静思考和审慎应对？这已成为科学家和全社会共同关注的重大课题。

如今克隆技术已展示出广阔的应用前景，概括起来大致有以下四个方面：（1）培育优良畜种和生产实验动物；（2）生产转基因动物；（3）生产人胚胎干细胞用于细胞和组织替代疗法；4 复制濒危的动物物种，保存和传播动物物种资源。医学方面分为治疗性克隆和生殖性克隆。

与技术问题相比，人们更为担忧或恐慌的是克隆技术给传统的伦理道德、社会观念及价值体系带来的巨大冲击和挑战。

2017 诺贝尔经济学奖得主提出的“心理账户”告诉你：钱和钱不一样

2017 年诺贝尔经济学奖揭晓，美国芝加哥大学的理查德·塞勒教授因其在行为经济学的贡献获得这一殊荣。那么，塞勒的获奖理论究竟和期货交易行为有什么关系呢？

1980 年，理查德·塞勒教授第一个提出了心理账户（Mental

Accounting）的概念与理论。心理账户理论认为，人们不仅有对物品分门别类的习惯，对于钱和资产，人们一样会将它们各自归类，区别对待，在头脑中为他们建立各种各样的账户，从而管理、控制自己的消费行为。

这种做法经常是在不知不觉中完成的，因此人们通常感觉不到心理账户对自己的影响。但人们如何将收入和支出归类，却可以直接影响到他们的消费决策和投资行为。

举个例子：

假设你提前买了一张价值 800 元的国家大剧院的音乐会门票。在准备从家里出发去国家大剧院的时候，你发现门票丢了。你知道，这么贵的门票，看的人不多，现场仍然可以再花 800 元买到同样的票。问题是，你愿意去现场再花 800 元钱买一张门票吗？大多数人的选择是不会。

相反，如果你之前并没有提前买票，而准备从家里出发去国家大剧院的时候，发现钱包里有一张 800 元的华联购物卡丢了，你还会继续去国家大剧院掏钱买票听音乐会吗？大多数人都会选择买票。

为什么会有这样的区别？这是因为，在我们心里，音乐会门票 800 元和购物卡 800 元的意义是不一样的。前者代表娱乐预算，既然丢了，再花钱就意味着超支，要花 1600 元购买张音乐会门票，这让我们很难接受。后者是购物卡，虽然它丢了，但并不影响与我们的娱乐预算，我们仍可以继续花钱买票听音乐会。尽管二者实质上都是丢了 800 元钱，却导致了完全不同的消费决定。

所以，在人们心目中的确存在着一个个的隐形账户：该在什么地方花钱，花多少钱，如何分配预算，如何管理收支，大体上总要在心中做一番平衡规划。当人们把一个账户里的钱花光了的时候，他们就不太可能再去动用其他账户里的资金，因为这样做打破了账户之间的独立和稳定性，这会让人感到不安。

聪明的你可能会发现，要说服人们增加对某项花费的预算是很困难的，但要改变人们对于某项花费所属账户的认识，却相对容易。换句话说，如果人们不愿意从某一个账户里支出消费，只需要让他们把这笔花费划归到另一个账户里，就可以影响并改变他们的消费态度。

上合组织秘书长：构建“人类命运共同体”理念彰显中国和平发展愿望

新华网北京 11 月 17 日电

不久前刚刚落下帷幕的中国共产党第十九次全国代表大会引发国际舆论的高度关注。上合组织秘书长阿利莫夫近日在接受新华网专访时表示，中共十九大报告再次提出构建“人类命运共同体”理念，彰显了中国追求和平发展的愿望。

我们主任今天有要紧的事，不能亲自到机场来接您。

这次我们照样把住处给您安排在四星级的饭店。

我们的合作将不仅是愉快的，而且是成功的。

这个合作项目对我们双方都有重大的意义。

我们一踏上中国土地，就受到你们热情周到的接待。

今天我们公司在餐厅设晚宴，为我们俄罗斯的朋友们饯行。

谢谢你们的邀请，我们感到十分荣幸。您能赏光，我们也很荣幸。

请您代表我向他抱歉。

请允许我们以我们代表团的名义对你们的盛情款待表示衷心的感谢。

每一家公司的工作人员对顾客都很热情，耐心地向他们介绍产品的特性和使用方法。

我通过一个朋友的介绍，结识了一位访俄的中国贸易部负责人。经过他的推荐，我们给上海的一家外贸公司写了封信，还附上了我公司需要订购的商品目录。

买商看好东西，可以当场购买样品。

随着我国对外开放政策的贯彻，建立业务关系的聚到也越来越多

在看了样品和商品目录后，我觉得有些商品在俄罗斯会有销路。

这是询价单，希望你们报成本加运费 保险费的到圣彼得堡的价格。

为了便于我方提出报价，能不能告诉我们你方所需的数量？

这是我们的装运港船上交货价的价格单，单上所有价格以我方的最后确认为准。

如果你方的价格优惠，而且包括我方提出的佣金，我马上可以订货。

一般来说，在受到信用证以后三个月内可以交货。

你们的样品质量符合标准，而且适合我方的需求。

有关化肥的行情您和我一样清楚。目前情况是供过于求。

为了成交我们可以考虑作一些让步。

我们要订多少数量在很大的程度上取决于价格，就让我们先解决价格问题吧。

我方所报的价格与你们从别处能获得的价格相比，是较为便宜的。

您现在是否可以重新洽谈那笔业务呢？

我作为长期经营钢材业务的人必然对行情有所了解。

正因为过去我们双方配合很好，我们才为你们保留了这笔业务。

你们刚才开的价很不合理，希望您重新斟酌一下价格

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники:

Все изучаемые тексты (любое издание).

Основная литература:

1. Кириллова А. Е. Проблема передачи актуального синтаксиса в практике перевода художественных текстов с японского языка [Электронный ресурс] / А. Е. Кириллова – Электрон. текстовые дан. – (Вестник РГГУ. Серия "История. Филология. Культурология. Востоковедение". - 2015. - № 1.) // Вестник РГГУ - Режим доступа к порталу: <https://history.rsuh.ru/jour/article/view/7/8>, свободный. – Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097> (дата обращения: 28.12.2019).

Словари:

3. English-Chinese Chinese-English Dictionary, Oxford University Press, 1992/2005
4. Большой китайско-русский словарь Т. 1-4. Под ред. И.М. Ошанина. М.: «Наука», 1983-84
5. Большой русско-китайский словарь, Баранова З.И., Котов А.В., М.: «Русский язык», 2003
6. Китайско-русский словарь идиом, Сизов С.Ю., М.: «Восток-Запад», 2005
7. Китайско-русский словарь новых слов и выражений, Буров В.Г., Семенов А.Л., М.: «Восточная книга», 2007
8. Китайско-русский учебный словарь иероглифов, Ван Л., Старостина С.П. , М.: «Восточная книга», 2013
9. Русско-китайский военный и технический словарь, Кленин И.Д., М.: «Муравей», 2001
10. Русско-китайский минисловарь, Син Яньци, Ян Шицзюнь, Пекин: «Вайвэнь чубаньши», 2000
11. Современный китайско-русский словарь, Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г., М.: «Восток-Запад», 2005

Дополнительная литература:

Учебная литература:

12. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс, М.: «Муравей», 2002. 528с
13. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: «ВКН», 2011
14. Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка. -М.: "Муравей", 2008.
15. Смирнова, Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык : иероглифический минимум : учебное пособие / Н. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. - 344 с. - ISBN 978-5-9925-1015-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048699>

6.2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

1.1.1.1.1.1

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы *практических* занятий

9.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины.

Трудоемкость освоения дисциплины «Перевод международной бизнес-документации» составляет 144 часа, 96 часов - аудиторные занятия и 48 часов отведены на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Рекомендации
1	2	3
РАЗДЕЛ I. Перевод текстов деловой направленности, введение в предмет.	Особенности публицистического текста. Различия в характере и организации делового текста в русскоязычной и восточной традициях. Перевод заголовков. Перевод названий, должностей, иноязычных имен и фамилий. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам деловой бизнес-документации. Генерирование и первичное редактирование переводов. Особенности рекламно-информационного дискурса. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам рекламных и ин-	См. описание семинаров в плане практических занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы

	формационных материалов.	
РАЗДЕЛ II. Перевод текстов деловой направленности, продолжение	Принятые в документах клише. Клише официального языка. Лаконичность формулировок. Лаконичность рекламного и информационного текста. Выбор выразительных средств. Эмоциональность рекламного текста.	См. описание семинаров в Плане практических занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
РАЗДЕЛ III. Перевод текстов деловой направленности, заключение	Авторское отношение. Нейтральность vs эмоциональность. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя. Лаконичность формулировок.	См. описание семинаров в Плане практических занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по итогам курса не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ

Курс «Перевод международной бизнес-документации» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 4-5 курсах в 8-9 семестрах.

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом бизнес-документации с первого иностранного языка.

Цель курса: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на первом иностранном языке средствами русского языка; овладеть основами языка делового общения; выработать навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере); сформировать умение самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.

Задача курса: дать студентам практические навыки, необходимые при переводе деловой бизнес-документации и корреспонденции с первого иностранного языка на русский и с русского языка.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование **следующих компетенций:**

УК-4.2	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

	единиц, словообразовательных моделей языка перевода	
ОПК-2.1	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-2.2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3.1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
ОПК-3.2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	<i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

основные переводческие приемы и подходы к переводу.

особенности международной и национальной деловой практики и предпринимательские традиции

Уметь:

самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.

Владеть:

основами языка делового общения;

навыками, необходимыми для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере).

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, итоговая аттестация в форме **экзамена**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы – 152 часа.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			